

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Кафедра теории литературы

КРУПИЦА
Вероника Владимировна

ВЛАДИМИР МАЯКОВСКИЙ И БЕЛОРУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА

Дипломная работа

Научный руководитель
доктор филологических наук,
профессор В. П. Рагойша

Допущена к защите

«___» _____ 2017 г.

Зав. кафедрой теории литературы
доктор филологических наук, профессор Т. И. Шамякина

Минск, 2017

РЕФЕРАТ

Крупича Вероника Владимировна

Владимир Маяковский и белорусская литература

Дипломная работа, 68 с, 4 приложения

Ключевые слова: ВЛАДИМИР МАЯКОВСКИЙ, РУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА, БЕЛОРУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА, КОНТАКТНЫЕ СВЯЗИ, ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД.

Объект исследования – связи Владимира Маяковского с белорусской литературой.

Предмет исследования – характер контактных связей Владимира Маяковского с белорусской литературой, степень соответствия и особенности переводов его произведений средствами белорусского языка.

Цель исследования – изучение видов и форм связей Владимира Маяковского с белорусской литературой, выявление их сущности и своеобразия.

Методы исследования – историко-литературный, сравнительно-сопоставительный, рецептивно-эстетический, метод целостного анализа.

Научная новизна полученных результатов. Систематизированы известные и установлены новые данные о контактных связях Владимира Маяковского с белорусской литературой, проанализированы переводы произведений В. Маяковского на белорусский язык, в том числе Кондрата Крапивы, выявлены особенности и трудности русско-белорусского поэтического перевода.

Область применения. Результат исследования может быть использован при изучении творчества В. Маяковского в средних и высших учебных заведениях Республики Беларусь, исследовании контактных связей русской и белорусской литератур в контексте сравнительного литературоведения и переводоведения.

РЭФЕРАТ

Крупіца Вераніка Уладзіміраўна

Уладзімір Маякоўскі і беларуская літаратура

Дыпломная работа, 68 с., 4 дадатка

Ключавыя словы: УЛАДЗІМІР МАЯКОЎСКІ, РУСКАЯ ЛІТАРАТУРА, БЕЛАРУСКАЯ ЛІТАРАТУРА, КАНТАКТНЫЯ СУВЯЗІ, МАСТАЦКІ ПЕРАКЛАД.

Аб'ект даследавання – сувязі Уладзіміра Маякоўскага з беларускай літаратурай.

Прадмет даследавання – характар кантактных сувязей Уладзіміра Маякоўскага з беларускай літаратурай, ступень адпаведнасці і асаблівасці перакладаў яго твораў сродкамі беларускай мовы.

Мэта даследавання – вывучэнне відаў і формаў сувязей Уладзіміра Маякоўскага з беларускай літаратурай, выяўленне іх сутнасці і сваеасаблівасці.

Метады даследавання – гісторыка-літаратурны, параўнальна-супастаўляльны, рэцэптыўна-эстэтычны, метады цэласнага аналізу.

Навуковая навізна атрыманых вынікаў. Былі сістэматызаваныя вядомыя і ўсталяваныя новыя звесткі аб кантактных сувязях Уладзіміра Маякоўскага з беларускай літаратурай, прааналізаваныя пераклады твораў У. Маякоўскага на беларускую мову, у тым ліку Кандрата Крапівы, выяўлены асаблівасці і цяжкасці руска-беларускага паэтычнага перакладу.

Вобласць прымянення. Вынікі даследавання могуць быць выкарыстаныя пры вывучэнні творчасці У. Маякоўскага ў сярэдніх і вышэйшых вучэбных установах Рэспублікі Беларусь, даследаваннях кантактных сувязей рускай і беларускай літаратуры ў кантэксце параўнальнага літаратуразнаўства і перакладазнаўства.

SUMMARY

Krupitsa Veronika Vladimirovna
Vladimir Mayakovsky and Belarusian Literature
Graduate work, 68 p., 4 applications

Key words: VLADIMIR MAYAKOVSKY, RUSSIAN LITERATURE, BELARUSIAN LITERATURE, CONTACT CONNECTION, LITERATURE TRANSLATION.

The object of the research is the connection between Vladimir Mayakovsky and Belarusian literature.

The subject of the research is the nature of Vladimir Mayakovsky's contacts with Belarusian literature, the degree of correspondence and the features of the translations of his works using constructs of the Belarusian language.

The purpose of the research is to study the types and forms of Vladimir Mayakovsky's connections with Belarusian literature, to identify their essence and originality.

Methods of the research are historical and literary, comparative, receptive-aesthetic, method of comprehensive analysis.

The scientific novelty of the results. There are regular common data, new data on contacts of Vladimir Mayakovsky with the Belarusian literature are held, the translations of V. Mayakovsky's works into the Belarusian language, including translations of Kondrat Krapiva, are analyzed, the features and difficulties of the Russian-Belarusian poetic translation are revealed.

Application area. The result of the research can be used in the study of V. Mayakovsky's creativity in secondary and higher educational institutions of the Republic of Belarus, in the study of contact connection between Russian and Belarusian literatures in the context of comparative literary studies and translation studies.